Porównanie tłumaczeń Jana 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Boga nikt [nie] zobaczył nigdy, Jednorodzony Bóg ― będący w ― łonie ― Ojca, On sam ogłosił. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Boga nikt widział kiedykolwiek Jednorodzony Syn będący na piersi Ojca On objawił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boga nikt nigdy nie widział;\* Jednorodzony\*\* \*\*\* Bóg,\*\*\*\* który jest w łonie Ojca, On (Go) objawił.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Boga nikt (nie) zobaczył kiedykolwiek. Jednorodzony Bóg - będący (w) łonie Ojca, ów wyjaśnił.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Boga nikt widział kiedykolwiek Jednorodzony Syn będący na piersi Ojca On objawił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boga nikt nigdy nie widział; objawił Go On, Jedyny zrodzony Bóg, który jest w łonie Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boga nikt nigdy nie widział. Jednorodzony Syn, który jest w łonie Ojca, on *nam o nim* opowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boga nikt nigdy nie widział: on jednorodzony syn, który jest w łonie ojcowskiem, ten nam opowiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boga żaden nigdy nie widział; jednorodzony Syn, który jest na łonie Ojcowskim, on opowiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boga nikt nigdy nie widział; ten Jednorodzony Bóg, który jest w łonie Ojca, [o Nim] pouczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boga nikt nigdy nie widział, lecz jednorodzony Bóg, który jest na łonie Ojca, objawił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boga nikt nigdy nie widział. Jednorodzony Bóg, który jest w łonie Ojca, On uczynił Go znanym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boga nikt nigdy nie widział; Jednorodzony Bóg, który jest w łonie Ojca, On nam Go objawił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Boga nikt nigdy nie zobaczył; Jednorodzony, Bóg, który jest w łonie Ojca, On pouczył.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Boga nikt nigdy nie widział; objawił go jedyny Syn-Bóg, który jest w jedności z Ojcem. On przyniósł wieść o Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boga nikt nigdy nie widział: Jednorodzony Bóg, który jest na łonie Ojca, dał nam Go poznać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бога ніхто ніколи не бачив; але єдинородний Бог, який є в лоні Батька, - він визнав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nieokreślonego boga żaden nie widział kiedykolwiek; (nieokreślony) jedynorodzony bóg, ten obecnie będący do sfery funkcji tego łona tego ojca ów podał wyjaśnienie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boga nikt nigdy nie widział; to jedyny Syn, który jest na łonie Ojca, Ten wytłumaczył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt nigdy Boga nie widział; lecz jedyny i niepowtarzalny w swoim rodzaju Syn, który jest tym samym co Bóg i jest u boku Ojca - On Go objawił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żaden człowiek nigdy nie widział Boga; jednorodzony bóg, który zajmuje miejsce u piersi Ojca, ten dał co do niego wyjaśnienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Boga nikt nigdy nie widział, a pokazał Go nam Jedyny Syn—Bóg, który stanowi jedno z Ojcem. |

1. 1) <x>20 33:20</x>; <x>500 6:46</x>; <x>580 1:15</x>; <x>610 6:16</x>; <x>690 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jednorodzony, μονογενής, <x>500 1:18</x>;<x>500 3:16</x>, 18; <x>690 4:9</x>; por. <x>500 10:33-3</x>, 6: (1) Jedyny, jedynak (<x>490 7:12</x>;<x>490 9:38</x>), jedynaczka (8:42, por. <x>70 11:34</x> w G); (2) jedyny w swoim rodzaju, wyjątkowy (<x>650 11:17</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:27</x>; <x>490 10:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bóg, θεός, P 66 (200) P 75 א 1; Syn, υἱός, A (V); w s; <x>500 1:18</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) objawił, ἐξηγήσατο, l. wyjaśnił Jego plan; <x>500 1:19</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 1:14</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 4:9</x> [↑](#footnote-ref-7)